

## PRESENTACIÓN

La profesión del traductor en la moderna sociedad de la información exige al traductor la automatización de gran parte de sus tareas. El trabajo en equipo a través de Internet y el uso de programas de traducción asistida y gestores de terminología constituyen las formas de trabajo habituales hoy en día en el mundo de la traducción profesional. Además, la industria de la localización (la traducción de interfaces de programas informáticos con sus ayudas y documentación y la traducción de páginas web) es un sector que está creciendo intensamente y se espera que siga haciéndolo.

La evolución en la profesión del traductor e intérprete aún no tiene un reflejo directo en los actuales planes de estudio de las universidades y por tanto es indispensable que los estudiantes recién licenciados adquieran estas destrezas tecnológicas para poder acceder al mercado profesional. Incluso muchos de los traductores profesionales deben actualizar sus conocimientos para responder a las demandas de sus clientes o empresas de traducción para las que trabajan. El traductor profesional necesita dominar estas nuevas tecnologías e incorporarlas a su currículum y a su quehacer diario para poder competir en el mundo profesional de la traducción. En ocasiones esto resulta difícil aprender de manera autodidacta bien porque no se dispone de los materiales o los programas, o bien porque ciertas explicaciones no están en los manuales o simplemente porque resulta más efectivo que alguien con experiencia nos lo explique, o incluso porque nunca encontramos el momento de hacerlo por nuestra cuenta. Por todos estos motivos, puede resultar muy beneficioso aprovechar la oportunidad de realizar un curso de especialización en Tecnologías de la traducción y localización.

La metodología es eminentemente práctica. Todas las clases se desarrollarán íntegramente en el laboratorio de traducción (<http://labtrad.uji.es>), que dispone de programas específicos para las asignaturas del curso.

El curso cuenta con la colaboración de la Agrupación de Centros Especializados en Traducción (ACT) y ofrece prácticas en empresa no obligatorias, así como bolsa de trabajo.

## DIRIGIDO A

Traductores profesionales, profesores de Traducción e Interpretación y Licenciados en Traducción e Interpretación, así como otros licenciados con conocimientos y/o experiencia en el ámbito del lenguaje y la traducción que deseen especializarse en este ámbito.

## OBJETIVOS

- Conocer los conceptos más importantes en tecnologías de la traducción.
- Aprender a utilizar el ordenador como un instrumento específico de ayuda a la traducción en las múltiples facetas en que se desarrolla el proceso de la traducción.
- Aprender a usar los programas informáticos más usuales en el ámbito de la traducción y la localización.
- Especializarse en la traducción de páginas web y programas informáticos.
- Distinguir los casos en que puede utilizarse con éxito la traducción automática y preparar los textos origen y meta mediante la pre-edición y la post-edición.
- Aprender a gestionar proyectos de traducción.

Además de estos objetivos de carácter académico, el curso cumpliría una serie de objetivos de carácter profesional:

- Que los licenciados en traducción e interpretación estén en mejor disposición de afrontar su **inserción laboral** y obtener empleo en el sector de la traducción.
- Que los licenciados en traducción amplíen su perfil profesional al mercado de la **localización**.
- Que los profesores universitarios de Traducción e Interpretación conozcan o actualicen sus conocimientos en tecnologías de traducción para estar en mejor disposición de introducirlas en sus clases, contribuyendo así a la **innovación educativa**.

## BECAS Y AYUDAS PARA LOS ESTUDIANTES

El curso de especialización ofrece una beca que cubrirá el 50% de la matrícula y conllevará tareas de colaboración en la gestión administrativa y académica del curso.

Además, todos los matriculados podrán optar a las becas para cursos de especialización que ofrece la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universitat Jaume I en el marco del plan estratégico de esta Facultad.

Actualmente se están gestionando con diversas instituciones y empresas la posibilidad de becas y patrocinios que podrán conllevar ayudas en la matrícula u otro tipo de beneficios para los estudiantes del curso y que se anunciarán debidamente.

Se mantendrá un sistema de información para que los estudiantes puedan conocer cualquier otra beca a la que puedan optar según las características del curso.

## BOLSA DE TRABAJO

Los estudiantes tendrán la oportunidad de realizar prácticas formativas en las empresas colaboradoras y/o patrocinadoras del curso. Se creará una bolsa de trabajo con los estudiantes que realicen el curso, informándoles oportunamente de las ofertas de empleo relacionadas con su especialización. Se realizará el seguimiento de la inserción laboral de los estudiantes.

## PROGRAMA

### 1. Módulo Comunicación en Internet (20 h.)

Servicios de Internet, configuración avanzada del correo electrónico, uso de FTP, listas de distribución, boletines de noticias, entorno virtual de trabajo colaborativo  
Creación y difusión de la página web de un traductor/una empresa de traducción

### 2. Módulo Edición de Textos (16 h)

Digitalización y edición de textos  
Word avanzado  
Autoedición  
Lenguajes HTML, SGML y XML

### 3. Módulo Terminótica y corpus electrónicos (26 h)

Corpus electrónicos  
Extracción automática y semiautomática de terminología  
Base de datos terminológica  
Diccionarios electrónicos

### 4. Módulo Traducción asistida (54 h)

Traducción asistida interactiva con Workbench (Trados)  
Alineación textos con WinAlign (Trados)  
Filtros y otros programas para la memoria (Trados)  
TagEditor (Trados)  
Traducción asistida con el programa SDLX  
Traducción asistida con el programa Déjà Vu

### 5. Módulo Localización (88 h)

Gestión de proyectos de traducción  
Traducción de páginas web  
Localización de software, documentación y ayudas

### 6. Módulo Traducción automática (16 h)

Traducción automática  
Preedición del texto origen  
Postedición del texto meta

### 7. Módulo optativo: prácticas en empresa

Las empresas colaboradoras con el curso ofrecen plazas de prácticas en empresa para los estudiantes del curso en determinados perfiles. Los estudiantes podrán acogerse a estas prácticas de manera voluntaria y según la disponibilidad de plazas. Las prácticas en empresa tendrán lugar una vez finalizadas las clases presenciales.

## CALENDARIO Y DURACIÓN

Las clases presenciales se desarrollarán del 15 de octubre al 17 de diciembre y constituirán un total de 220 horas (22 créditos). Además los estudiantes deberán realizar los ejercicios y proyectos propuestos en cada una de las asignaturas.

**Horario:** Lunes a viernes de 9 a 15 horas.

## IMPORTE DE LA MATRÍCULA

1.500 €

## LUGAR Y PLAZOS DE PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA

Los impresos de preinscripción se solicitarán a [cepfca@uji.es](mailto:cepfca@uji.es) y se entregarán junto con la información necesaria en el Registro de entrada de la Universitat o por correo certificado en el Centro de postgrado, Universitat Jaume I, 12071 Castelló.

### Preinscripciones:

Del 1 al 30 de junio

### Lista de admitidos:

4 de julio de 2005

### Matrícula:

5 al 20 de julio (reserva de plaza)

Hasta el 30 de septiembre (resto del importe)

## EMPRESAS COLABORADORAS

Colaboran con el curso las siguientes Asociaciones y Empresas de traducción:

- Agrupación de Centros Especializados en Traducción  
<http://www.act.es>
- Cillero & de Motta  
<http://www.cillerodemotta.com>
- B. I. Europa  
<http://www.b-ieuropa.com>
- Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos  
<http://www.hermestrans.com>
- SDL Granada  
<http://www.sdl.com>
- Intertext  
<http://www.intertext.es>

## DIRECTORA

M<sup>a</sup> Amparo Alcina Caudet  
<http://www3.uji.es/~alcina>

## PROFESORADO

El equipo de profesores está compuesto por profesores e investigadores en el ámbito de las tecnologías de la traducción y localización de siete universidades públicas y privadas europeas, profesionales de la traducción y gerentes de empresas de traducción de ámbito internacional con gran experiencia en el uso de las tecnologías de la traducción y expertos en determinados programas informáticos.

Belén Álava, Traductora autónoma  
Amparo Alcina, Universitat Jaume I  
Juanjo Arevalillo, Hermes Traducciones, S.L.  
José Enrique Ayala, SDL Granada  
Anabel Borja, Universitat Jaume I  
Ximo Granell, Universidad de Loughbrough  
Manuel Herranz, B.I. Europa  
Steve Jennings, Universitat Jaume I  
Nava Maroto, CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid  
Emma Martí, SDL Granada  
Manuel Mata, CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid  
Ester Monzó, Universitat Jaume I  
Marta Renau, CIRCE S.L.  
Celia Rico, Universidad Europea de Madrid  
Juan Carlos Ruiz, Universitat Jaume I  
Pilar Sánchez-Gijón, Universitat Autònoma de Barcelona  
Enrique Torrejón, Universidad Europea de Madrid  
Chelo Vargas, Universitat d'Alacant  
Nuria Vidal, Traductora autónoma

Más información en: [tecnoloc@uji.es](mailto:tecnoloc@uji.es)



## CURSO DE POSTGRADO



# TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN



## LABORATORIO DE TRADUCCIÓN

FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES  
I SOCIALS

UNIVERSITAT JAUME I

Curso 2005- 06

Dirigido por:

M<sup>a</sup> Amparo Alcina Caudet